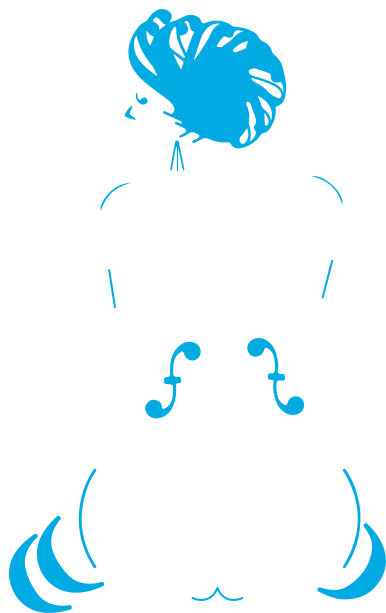


LUANA BERMÚDEZ, NATACHA CROCOLL,
BELINDA PALACIOS Y ANDREA PALANDRI (EDS.)

LES LIGNES DU CORPS:
EROTISMO Y LITERATURAS ROMÁNICAS



CON PRIVILEGIO . EN NEWYORK . IDEA . 2021

LUANA BERMÚDEZ, NATACHA CROCOLL,
BELINDA PALACIOS Y ANDREA PALANDRI (EDS.)

LES LIGNES DU CORPS:
EROTISMO Y LITERATURAS ROMÁNICAS

NEW YORK, IDEA, 2021

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)
COLECCIÓN «PEREGRINA», 11.

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE
CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,
ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

La publicación de este libro ha sido posible gracias al Département
des Langues et Littératures romanes de la Universidad de Ginebra.

Impresión: Ulzama Digital.

© De los autores

Ilustración de cubierta: «Courbes», de Grégory Rohrer

ISBN: 978-1938795-82-4

Depósito Legal: M-26071-2021

New York, IDEA/IGAS, 2021

ÍNDICE

PREFACIO	9
LUCIE NIZARD	
Autrices et désir sexuel féminin dans le roman du second XIX ^e siècle : vers un érotisme au féminin ?	15
VIRGINIA HOLZER	
De la cita a la (re)configuración de la gauchesca: cuerpo, perspectivismo y espacio en las escrituras de Gabriela Cabezón Cámara	29
LUANA BERMÚDEZ	
Traduciendo el exceso: el caso de Matteo Bandello	43
DAME DIOP	
La educación sexual en la novela de Pedro Montengón: una relectura moralizante del libertinaje a finales del siglo XVIII	61
ILARIA MORETTI	
Raconter l'indicible : le désir entre aveu et occultation dans <i>Diario 1938</i> d'Elsa Morante	75
MARGHERITA PARIGINI	
Il corpo fra parentesi nell'opera di Italo Calvino	91

STEFAN GENCĂRĂU y OANA AURELIA GENCĂRĂU <i>Adela</i> , de Garabet Ibrăileanu: el “cuerpo vivido” y sus medios de expresión	105
NAZARÉ TORRÃO <i>Anunciações. Um romance</i> de Maria Teresa Horta: outras epifanias	119
MARCO SABBATINI Le nu masculin entre peinture et confession littéraire : Filippo De Pisis face au modèle vivant	133
OCTAVIO PÁEZ GRANADOS <i>O Infante</i> de Daniela Viçoso: desejo erótico e inocência transgressora	145
ANDREA PALANDRI <i>Ragazzi e Trastevere</i> . Il quartiere trasteverino nella prima produzione romana di Pier Paolo Pasolini	161
YANAN SHEN Le jeu androgyne et l’animalité féline dans le boudoir orientalisé. La séduction des corps en rupture avec la norme dans <i>La Fille aux yeux d’or</i> [1834-1835] de Balzac (1799-1850)	179
FRÉDÉRIC MAZIÈRES Esthétique sadique-anale, gynécophobie et humour pervers chez le marquis de Sade	193

PREFACIO

El vínculo entre el cuerpo y el arte es intemporal, y sus manifestaciones, por lo tanto, son innumerables: retratos que realzan la sensualidad de los rasgos, canciones que celebran la corporalidad y los sentidos, esculturas que revelan las curvas y la tersura de la piel... La literatura, por su parte, se inscribe en una dinámica similar; desde Homero hasta los autores contemporáneos, el cuerpo delinea los textos y proporciona material para la escritura. Oculto, censurado o sobreexpuesto, su presencia en la literatura invita a los temas más variados.

El enfoque predominante que se le ha dado al cuerpo en la literatura es, sin duda, el del erotismo, donde se convierte en sinónimo de tentación, deseo y sexualidad, pero también de culpa y de rechazo. Pensamos en obras como las *novelle* de Boccaccio, *Les liaisons dangereuses*, los poemas de la española Aurora Luque o recientes producciones de autoras hispanoamericanas como la peruana Gabriela Wiener. A su vez, el erotismo puede narrarse desde múltiples perspectivas, de la voluptuosidad a la templanza, del sometimiento a la reivindicación, de lo íntimo a la esfera pública. Hoy en día, nos enfrentamos a fenómenos que nos empujan a cuestionar y repensar estos textos y las fronteras socioculturales que los acompañan. A medida que la atención internacional se centra en temas como el feminismo, el derecho a la libertad sexual y la diversidad de identidades de género, es necesario revisar el papel que hasta hoy ha desempeñado el cuerpo erotizado en la cultura escrita.

El presente volumen responde a esta necesidad y propone una visión panorámica de las representaciones del erotismo en una serie de textos de las literaturas románicas. Investigadores de cuatro continentes analizan obras argentinas, españolas, francesas, italianas, portuguesas y rumanas de distintos arcos temporales, con el fin de poner de manifiesto la diversidad de enfoques sobre la corporalidad, y los motivos sociales, históricos y políticos que las sustentan.

En primer lugar, se presta especial atención a la expresión literaria de la liberación del cuerpo femenino. ¿Percibimos una frontera de género en la exploración de la sensualidad femenina? ¿En qué medida la palabra escrita les permite a las mujeres reclamar el derecho sobre su propio cuerpo? A pesar de su aparente actualidad, estas cuestiones ya eran relevantes durante la segunda mitad del siglo XIX, como comprueba Lucie Nizard en un artículo que aborda la manera en que un nutrido grupo de escritoras francesas se adueña del discurso sobre el deseo sexual femenino, un tema por entonces reservado a la escritura masculina. Partiendo de una perspectiva sociocrítica, Nizard demuestra cómo algunas de estas autoras consiguen reapropiarse de los códigos del erotismo masculino y subvertirlos, para trazar con ellos los contornos de un deseo propio, que se enfrenta al modelo matrimonial tradicional. Por su parte, Virginia Holzer reflexiona en torno a dos obras recientes de la escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara, y la forma en la que estas consiguen dar cuenta del proceso que ha seguido el cuerpo de las mujeres, que pasa “de ser poseído a emancipado”. En su análisis, la relación de estos textos con la literatura gauchesca se torna fundamental para comprender en profundidad la propuesta literaria y política de la autora, que reconfigura los preceptos de un género que le había negado a la mujer la voz y el control sobre su destino.

El segundo bloque de artículos se centra en el tema de la censura. A lo largo de los siglos, diferentes instituciones y autoridades trataron de ejercer un firme control sobre la producción literaria, especialmente en lo que respecta a las escenas eróticas, que a menudo se consideraron inmorales e inapropiadas. ¿Cuáles son las estrategias adoptadas por los autores para eludir la censura? ¿Cómo revelan lo que es tabú, incluso obsceno, en un contexto en el que la libertad de expresión se ve restringida? ¿Adoptan espontáneamente los escritores ciertos mecanismos de autocensura? Luana Bermúdez analiza las diferentes tretas a las que

recurren los traductores de las deshonestas novelas del italiano Matteo Bandello (1485-1561) para conseguir eludir a la censura en Francia y España durante la segunda mitad del siglo XVI. Entre ellas, resaltan las adiciones moralizantes y una frecuente condena moral de los encuentros amorosos como maniobras que permiten publicar estos textos, sin tener que restarle demasiado al contenido altamente erótico que los caracterizaba. De la misma manera, Pedro Montengón, autor español del siglo XVIII estudiado por Dame Diop, se enfrentó con los censores de la Península Ibérica —en particular con la Inquisición— por su defensa de la filosofía natural. Sin embargo, él mismo desarrolla estrategias para enmarcar las escenas eróticas de los burdeles parisinos dentro de una interpretación moralista. Así, estas deben leerse desde el punto de vista de la edificación moral de los distintos personajes. Por otra parte, a través de su investigación del *Diario 38* de Elsa Morante, Ilaria Moretti se propone discernir en los mecanismos de autocensura de la autora el material literario y poético de la obra. La investigadora demuestra en su artículo que Morante crea un verdadero mundo onírico que revela un poderoso erotismo con la ayuda de perífrasis, metáforas o tachaduras. Finalmente, Margherita Parigini reflexiona acerca de las descripciones corporales de los personajes que aparecen en las obras de Italo Calvino. Como expone la autora, a menudo los personajes no se plasman completos en el texto, sino que aparecen mutilados, difuminados y, hasta cierto punto, censurados. En su contribución, Parigini estudia cómo Calvino configura a sus personajes y se interroga sobre las intenciones del autor al desdibujar los límites corporales de sus protagonistas.

Los tabúes también se pueden transgredir. Las ofensas y la insubordinación son formas utilizadas por los autores para defender su mensaje. Stefan Gencărău y Oana Gencărău proponen la revisión de una de las novelas rumanas más populares del siglo XX, *Adela*, de Garabet Ibrăileanu, a través del concepto de “cuerpo vivido”, acuñado por Lisa Blackman (2008). En esta obra, que se presenta como un diario íntimo y transgresor, los autores demuestran cómo el amor prohibido entre un médico adulto y una niña termina por erigirse en un verdadero “homenaje a la femineidad” y al espíritu de la mujer. Nazaré Torrao, por su parte, lleva a cabo un estudio de *Anunciações* (2016), una novela en verso de Maria Teresa Horta que reflexiona sobre la reivindicación del placer femenino, la igualdad entre hombres y mujeres, y la palabra como

instrumento de seducción. En su artículo, Torrao explora los mecanismos que le permiten a la protagonista, a partir del mito de la Anunciación a la Virgen María, reclamar el papel de mujer-amante y luchar contra el estereotipado binomio de mujer-madre o mujer-tentadora. Marco Sabbatini ofrece un estudio comparativo de los relatos autobiográficos de Filippo de Pisis, escritos durante su estancia en París en los años veinte, y los desnudos masculinos pintados en la misma época. Las pesquisas del investigador subrayan numerosas analogías en el tratamiento del erotismo que unen intrínsecamente las producciones artísticas y literarias del autor y del pintor italiano. Por último, Octavio Páez Granados analiza la forma en que la autora portuguesa Daniela Viçoso trata los temas del homoerotismo y del despertar de la sexualidad en los adolescentes con una novela gráfica publicada en el 2015. En ella, se escenifica la incipiente relación entre el príncipe heredero y su escudero, que el investigador estudia a la luz del imperialismo y de las obligaciones dinásticas.

El último bloque de este volumen colectivo reúne una serie de contribuciones que abordan los mecanismos y los lugares del deseo. Los artículos se desarrollan principalmente en torno a las siguientes preguntas: ¿cuáles son los motivos que promueven y estructuran la expresión de la sexualidad? ¿El erotismo estaría ligado a ciertos lugares? ¿Podemos hablar de espacios semantizados en torno al erotismo? Andrea Palandri lleva a cabo un estudio de la toponimia citada en los cuentos escritos por Pier Paolo Pasolini tras su llegada a Roma (1950-1951). Palandri demuestra que el contacto con el barrio de Trastevere influye de manera decisiva en la concepción del erotismo de Pasolini, marcando así un punto de inflexión en su poética. Yanan Shen, por su parte, examina la importancia del *boudoir* —pieza femenina por excelencia— en la obra *La Fille aux yeux d'or* de Honoré de Balzac (1799-1850). En efecto, este espacio cerrado e íntimo, inspirado en las obras de Delacroix y comparado más de una vez con el desierto, invita a la exploración de las pasiones libertinas de los personajes y a su animalización en el texto, para terminar convertido en el escenario de un terrible crimen. El volumen concluye con un artículo de Frédéric Mazières, que analiza desde un enfoque freudiano el erotismo perverso de las obras del marqués de Sade. Para ello, intenta comprender mejor los mecanismos psicológicos que subyacen a la concepción de un erotismo “pregenital”, en oposición a una sexualidad “normalizada”.

Como apreciará el lector, cada autor ha tenido la oportunidad de escoger el idioma de su contribución dentro de las lenguas románicas. Esto no rompe la estructura de la publicación, sino que, indudablemente, la enriquece. Así las cosas, este volumen propone un amplio panorama de temas y épocas que, esperamos, animarán a adentrarse en una diversidad de textos desde un enfoque erótico y literario.

Luana Bermúdez
Natacha Crocoll
Belinda Palacios
Andrea Palandri



Les lignes du corps: erotismo y literaturas románicas propone una visión panorámica de las representaciones del erotismo en una serie de textos literarios en lengua romance. Investigadores de cuatro continentes analizan obras argentinas, españolas, francesas, italianas, portuguesas y rumanas de distintos arcos temporales, con el fin de poner de manifiesto la diversidad de enfoques sobre la corporalidad y los motivos sociales, históricos y políticos que las sustentan. En los trabajos reunidos en la primera parte de este volumen colectivo se presta especial atención a la expresión literaria de la liberación del cuerpo femenino. El segundo bloque se centra en el tema de la censura y en las estrategias acuñadas por los autores para eludirla, mientras que en el tercero se exploran distintas maneras de transgredir los tabúes. Finalmente, la última parte reúne contribuciones que abordan los mecanismos y los lugares del deseo.

Luana Bermúdez es doctora por la Universidad de Ginebra y encargada de curso de Literatura española moderna y contemporánea en la misma universidad. Entre sus intereses figuran la novela corta barroca y la recuperación de nuestro pasado reciente en las obras teatrales del siglo XXI.

Natacha Crocoll es doctora por la Universidad de Ginebra, donde imparte clases de Literatura española desde 2016.

Belinda Palacios es doctora en Literatura hispánica colonial por la Universidad de Ginebra, donde ejerce como encargada de curso. Se interesa especialmente por los inicios de la prosa de ficción en las colonias americanas, la crónica de Indias y la literatura hispanoamericana de los siglos XX y XXI.

Andrea Palandri es doctorando en la Universidad de Ginebra y becario del Fondo Nacional Suizo. Su tesis versa sobre el estudio y la edición crítica de libretos de ópera italianos.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Département des langues
et littératures romanes



instituto



de estudios



auriseculares